



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie ustne Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia hiszpańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FHIS.24K.12801.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Wiosna Szukała		
Prowadzący zajęcia	Wiosna Szukała		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	1.Przekazanie ogólnych zasad tłumaczenia poszczególnych rodzajów komunikatów ustnych.
C2	2. Rozwinięcie umiejętności analizy struktur wypowiedzi ustnych.
C3	3. Przybliżenie zasad i technik notacji.
C4	4. Ćwiczenie umiejętności przekładu a vista.
C5	5. Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego wypowiedzi jednej osoby na język polski.
C6	6. Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego wypowiedzi jednej osoby na język hiszpański.
C7	7. Rozwinięcie umiejętności konstruktywnej krytyki przekładu kolegów i koleżanek.
C8	8. Nabycie umiejętności oceny własnych możliwości oraz krytycznego spojrzenia na własne dokonania translatorskie; rozpoznawanie błędów tłumaczeniowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego i polskiego na poziomie C1.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma świadomość zasad rządzących tłumaczeniem danego typu komunikatu.	FHI_K2_W04	Kolokwium ustne, Projekt
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi dokonać analizy struktur wypowiedzi.	FHI_K2_U04	Kolokwium ustne, Projekt
U2	Dokonuje tłumaczeń a vista.	FHI_K2_U13	Kolokwium ustne, Projekt
U3	Potrafi zastosować wprowadzone elementy technik notacji.	FHI_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
U4	Tłumaczy ustnie wypowiedzi jednej osoby (przekład konsekwentny) na język polski i na język hiszpański.	FHI_K2_U13	Kolokwium ustne, Projekt
U5	formułuje wypowiedzi oceniające przekład kolegów.	FHI_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Wykorzystuje nauczone treści w dalszej samodzielnej pracy.	FHI_K2_K01	Kolokwium ustne, Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
-----	-----------------------------	------------------------------	-------------

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Rejestr wypowiedzi – ćwiczenia praktyczne.	W1, U1	Warsztaty
2.	Analiza struktur wypowiedzi.	W1, U1	Warsztaty
3.	Co notujemy? Zasady skracania, organizacja notatek (wertikalizm i hierarchiczność), spójniki logiczne, symbole.	U3	Warsztaty
4.	Podmiot wypowiedzi i różne punkty widzenia. Ćwiczenia praktyczne (preparowanie barwnego przemówienia ubogiego w konkret).	U1, K1	Warsztaty
5.	Tłumaczenie a vista na język polski i hiszpański.	U2	Warsztaty
6.	Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka hiszpańskiego na język polski.	U4, U5	Warsztaty
7.	Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na język hiszpański.	U4, U5	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Zaliczenie kolokwium, wykonanie projektu. 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć).

Literatura

Obowiązkowa

1. Chmiel, Agnieszka. 2015. Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
2. Gilles, Andrew. 2007. Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium.
3. Rozan, Jean-François. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in Consecutive Interpreting. Kraków: Tertium.

Dodatkowa

1. Jones, R. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Bogusława Whyatt. 2017. Tłumacz - praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM,

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie projektu	10
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Przygotowanie do zajęć	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FHI_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FHI_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki, akwizycji, translatologii i kultury hiszpańskiego obszaru językowego
FHI_K2_U11	Absolwent/ka potrafi W sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze hiszpańskiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku hiszpańskim oraz w języku polskim
FHI_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FHI_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą hiszpańskiego obszaru językowego i ich przekładoznawczymi, glottodydaktycznymi, kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami